

Art is Beneficial in Business #1

Art is helpful in business.	アートは仕事の役に立つ
The combination of art and business may sound the most unlikely pairing.	アートとビジネスという組み合わせはもっとも縁遠い組み合わせに思えるかもしれない
You might think, “I’m too busy working to visit a museum,” or “What does painting have to do with business skills?”	「仕事で忙しくて美術館なんて行けない」と思うかもしれない 「絵画とビジネススキルに何の関係があるんだ」と思うかもしれない
However, those who disregard art as unhelpful entertainment are suffering a significant loss.	しかし、アートを役に立たない娯楽だとみなしている人は大きな損をしている
Skills and qualities fostered in the arts can actually be beneficial in a business context.	芸術で育まれる技術や資質は実はビジネスの文脈でも有用だ
In fact, great business leaders had significant connections with art, such as Kobayashi Ichizo, Peter Drucker, Steve Jobs, Yanai Tadashi, and so on.	事実、偉大なビジネスリーダーたちは芸術との接点を持っていた 小林一三、ピーター・ドラッカー、スティーブ・ジョブズ、柳井正などなど
They develop astute observation and flexible cognition through artistic activities, which become the foundation of their attention and comprehension.	かれらは鋭い観察力と柔軟な認知を育んだ 芸術的な活動を通じて それがかれらの注意力や理解力の基盤になった
Also, they cultivate distinct perspectives on business by perceiving an organization, a project, or a task as an artwork.	また、ビジネスにおける独自の視点を養った 組織やプロジェクトやタスクを芸術作品と見なすことで
Art is going to be one of the most important realms in the 21st Century characterized by exponential change and increasing complexity.	アートは21世紀における最も重要な分野の1つになるだろう 加速度的に変化し複雑さを増し続ける（21世紀）
The arts not only enhance the skill of enjoying private life but also lead to professional success.	芸術はプライベートで人生を楽しむスキルを高めてくれるだけでなく 職業上の成功にもつながる
How are the arts going to help us perform well in business?	芸術はビジネスでの成功にどのように役立つのだろうか？

Art is Beneficial in Business #2

While we tend to praise logical thinking and expertise, the importance of observation is often overlooked.	私たちは論理的思考力や専門性をもてはやしがちだが 観察力の重要性は見落としがちだ
How you observe determines what you perceive, and perception is at the very beginning of any intellectual activities.	「何を知覚するか」は「どう観察するか」によって決まる 知覚はあらゆる知的活動の最初の入り口となる
If we fail to recognize the problem, we will not have a chance to employ our logical thinking and knowledge to begin with.	問題を認識することができなければ 論理的思考力や知識を活用する機会すら訪れない そもそも
Our field of vision is sharpest at its focus, and the resolution dramatically decreases towards the surrounding areas.	我々の視野は焦点が最も鋭く 解像度は周縁部に向けて急激に低下する
There is a substantial difference between “seeing” and “perceiving.”	「目に入っている」と「知覚する」の間には大きな違いがある
We can fail to recognize things even if they are in our sights.	視界に入っていたとしても認知し損なうことがある
We need to control our focus and carefully choose what to pay attention to; otherwise we might possibly overlook some information, including the most important ones.	視野の焦点を操作し、注意の向け先を上手に選ぶ必要がある でなければ、いくつかの情報を見落とししてしまいかねない 重要な情報も含めて
For example, you could fail to recognize that one of the team members is harboring negative sentiments towards the project by overlooking her subtle facial expressions and attitudes.	たとえば、認知し損ないかねない チームメンバーの一人が否定的な感情を抱いていることを プロジェクトに対して 微妙な表情や態度を見落とすことで
You may end up misunderstanding the point of the contract because you missed the important sentence in the contract document.	契約の要点を取り違えてしまうかもしれない 契約書面の重要な一文を見落としたために
You could struggle to grasp the situation by ignoring the significant clue left in the accident scene.	状況の把握に苦労するかもしれない 現場に残された重要な手がかりを見落とすことで
You might have seen these clues, but you couldn’t recognize them because you didn’t know how to perceive them.	そうした手がかりは目には入っていたかもしれないが 認知できなかったのだ 知覚の技法を知らなかったために
Perception is a skill, and it cannot improve by simply trying to be more attentive.	知覚は技術だ なので、単に「気をつけよう」と思うだけで向上するものではない
Skills need to be developed, and only those who are trained in their perception skills can employ astute observation when truly necessary.	技術は伸ばす必要がある そして、知覚の技術を訓練している人だけが 本当に必要な場面で鋭い観察力を発揮できるのだ

Art is Beneficial in Business #3

The arts, especially paintings, are the most suitable materials	芸術、特に絵画は最適な材料だ
to hone our observation and perception skills.	観察力と知覚のスキルを磨くのに
The reality is a three-dimensional world	現実には3次元世界だ
that changes constantly and stretches infinitely.	常に変化し無限に広がる
Compared to the complex and dynamic reality,	複雑でダイナミックな現実とは対照的に
paintings are two-dimensional still images,	絵画は2次元の静止画だ
and they are confined within a frame,	そして枠で切り取られている
yet they are rich enough in information to carefully observe.	それでも、注意深く観察するに足る豊かな情報量がある
For example, “Girl Interrupted at Her Music” by Vermeer	たとえば、フェルメールの『中断された音楽のレッスン』は
stirs up a lot of our curiosity and imagination.	我々の好奇心や想像力を掻き立てる
What is on the wall or the table?	壁や卓上にあるものは何だろうか？
What is she looking at?	彼女は何を見ているのだろうか？
What could be their relationship?	かれらはどのような関係性なのだろうか？
The very same painting can be perceived and interpreted completely differently.	まったく同じ絵画で、まったく別の受け取り方や解釈が可能だ
Since paintings keep still for us,	絵画は動かずにとどまってくれているので
we can observe them for as long as we want.	好きなだけ長い時間観察することができる
Also, we can come back to the painting over and over again.	また、何度も何度も見返すことができる
You might find yourself perceiving a picture completely differently	まったく違う受け取り方をしている自分を発見するかもしれない
after you take some time from the first time you saw it.	初めて見たときから時間を置いてみたら
Thanks to the fact that paintings remain the same,	ありがたいことに絵画は同じままなので
we can realize our own changes,	私たち側の変化に気づくことができる
such as where our attention goes and how we interpret them.	どこに注意が向くか、どのように解釈するかなど
By refining those skills through the arts,	こうした技術を芸術を通じて磨くことで
we can also employ better perception in the complex reality.	複雑な現実においてもすぐれた知覚力を発揮できる
For example, Yale University has been using works of art	たとえば、イェール大学は芸術作品を活用してきた
to improve observation skills of its medical students,	同大学の医学生の観察力を向上させるために
and the workshop is proven to increase students’ abilities	そのワークショップは学生の能力を向上させることが証明された
to pick up on important details	重要な詳細を拾い上げる（能力）
by almost 10 percent.	およそ10%
The arts have also earned a growing interest from business communities	芸術はビジネス界隈からの高い関心も集めつつある
in recent years,	近年
as art workshops have gradually been incorporated	芸術ワークショップが徐々に取り入れられつつあるので
into business schools and corporate training programs.	ビジネススクールや企業研修プログラムに

Art is Beneficial in Business #4 1/2

Take a moment to remember	思い出してみしてほしい
the first time you saw a Picasso's painting in your childhood.	子どものころにはじめてピカソの絵を見たときのことを
You might have thought it was awful	酷い絵だと思ったかもしれない
and anybody could draw a picture like it.	こんなものは誰にでも描けると
But, in fact, Picasso was really good at drawing realistic paintings.	しかし、実はピカソは写実的な絵を描くのが非常に上手だった
He could paint what was commonly considered to be beautiful,	彼は一般的に美しいとされるような絵を描こうと思えば描けた
but he continued to create pieces	しかし、彼は作品を作り続けた
like "Guernica" and "The Ladies of Avignon."	『ゲルニカ』や『アビニョンの娘たち』のような
Why?	なぜだろうか？
Perhaps he was in pursuit of a new way to express reality.	おそらく、彼はリアリティの新しい表現方法を追究していたのだろう
While traditional paintings were intended to	伝統的な絵画は次のことを意図している一方で
reproduce the world from one perspective like cameras,	カメラのように1つの視点から見た世界を再現する
he tried to combine the reality from various viewpoints	彼は様々な視点からのリアリティを統合しようとした
into a single flat canvas.	1つの平面のキャンバス上に
So it's no wonder we are puzzled	そのため、当然困惑するだろう
if we see his works with conventional values.	従来の価値基準で彼の作品を見れば
Anyway,	ともかく
this could be one of the possible answers to the question "why",	これが先程の「なぜ？」の問いへの1つの答えとなり得る
but asking the question "why" is far more important	しかし、「なぜ？」と問うこと自体がはるかに重要だ
than getting a right answer.	正しい答えを得ることよりも
When we see Picasso's paintings,	ピカソの絵画を見るとき
we often give up understanding and reject them,	私たちはしばしば理解することを諦めて拒絶してしまう
saying "This doesn't make any sense."	「こんなの意味不明だ」と言って

Art is Beneficial in Business #4 2/2

However, it would be the worst idea to adopt the same attitude in business situations,	しかし、同じ態度を取ってしまうのは最悪だ
especially in cross-cultural environments.	ビジネスの場で
For example, Japan and the US have developed different conceptions of what it means to make a decision.	特に異文化が交わる環境で
In typical Japanese companies,	たとえば、日本と米国は異なる考え方を持つに至った
a decision sounds like a final agreement	「意思決定をする」ということが何を意味するのかにおいて
made after a series of internal adjustments and informal discussion,	典型的な日本企業では
while in many US companies,	「意思決定」は、最終的な合意であるという響きを持つ
a decision usually means a temporary fixing	一連の内部調整や非公式の議論の末の
to promote the discussion or the project.	一方でアメリカでは
Without an inkling to such differences,	「意思決定」は、一時的な決定事項という意味合いであることが多い
you might end up concluding	議論やプロジェクトを進捗させるための
that Americans lack integrity to stick to what's been decided.	そのような違いへの気づきがなければ
However, before we misunderstand and reject one another,	次のように決めつけてしまいかねない
we should consider that we have different values and norms.	アメリカ人は決めたことを守らない一貫性のない人々だと
Art is going to be the best material to learn such cognitive habits.	しかし、互いに誤解し拒絶してしまう前に
Why did Duchamp think of displaying a toilet in a museum?	お互いに異なる価値観や規範を持っている可能性を考慮すべきだ
Why did van Gogh portray the night sky this way?	アートはそのような認知の習慣を習得する良い材料になる
How did he see the world?	なぜデュシャンは美術館に便器を飾ろうと思ったのだろうか？
Such generosity and flexibility will help you gain trust and respect even from those who have completely different perspectives.	なぜゴッホは夜空をこのように描いたのだろうか？
	彼は世界をどのように捉えていたのだろうか？
	そのような寛容さと柔軟さは、信頼と尊敬を勝ち取る助けになる
	まったく異なる観点を持つ人からさえも

Art is Beneficial in Business #5 1/2

We have looked through a range of advantages derived from appreciating art,	さまざまな利点を見てきた 芸術鑑賞から得られる
but creation of art is also beneficial for our professional success.	しかし、芸術を生み出す方の活動も仕事での成功に寄与する
We can find analogies between the process of artistic creation and management of projects or tasks in business.	類似点を見出すことができる 芸術的な創作と ビジネスにおけるプロジェクトやタスクの管理との間に
When an artist creates a piece of work, he or she will undergo the following process.	芸術家が作品を生み出すとき 次の過程を踏むだろう
First, they start with having an image of and motivation for what they want to create.	まずはじめに 作りたい物のイメージや作ることへの動機を持つ
Second, they think of the overall composition and structure as well as the production process;	次に、全体の構成や構造を考える また製作のプロセスも
outline the composition, draw the details, paint the background, and so on.	構成を大まかに描いて、細部を書き込んで、背景を塗る 等々
Once they visualize how to proceed, they craft the details while constantly taking care of the overall balance and subtle nuance.	進め方がイメージできたら 細部を作り込んでいく 全体のバランスや微細なニュアンスに常に気を配りながら
At each step, they have to employ a refined aesthetic sense to self-assess their progress and outcome.	各過程で、高い美的センスを発揮しなければならない そして進捗や出来栄を自己評価する
Isn't that similar in business?	これは仕事でも同じではないだろうか？
At the beginning of any project or a set of tasks, we start with motivation and imagination.	あらゆるプロジェクトやタスクの最初は まずモチベーションやイメージから始まる
“What problem do I want to work on?	「どのような課題に取り組みたいのか？
How do I solve it?	それをどのように解決するのか？

Art is Beneficial in Business #5 2/2

What will the end product look like?	最終成果物はどのようなものになるか？
How will it make my customers' lives better?"	それは顧客の生活をどのように良くするだろうか？」
Then we assemble a team, set the process of work, and plan the schedule by counting backwards from the delivery date.	それから、チームを組成し、工程を引き 納期から逆算してスケジュールを計画する
We finish every single task one after another while constantly taking care of the purpose, the overall picture, and the timeline of the project.	1つ1つのタスクを完了する 常に目的や全体像に気を配りながら そしてプロジェクトのタイムライン（に気を配りながら）
Thus, we use the same way of thinking in both art and business.	このように、芸術でも仕事でも、同じような思考方法を用いている
Art becomes a good training because the process and the outcomes are visualized and thereby easy to be self-assessed.	芸術は良い訓練になる なぜなら過程や結果が視覚化されるので 自己評価しやすいからだ
It is no wonder that greatest scientists and business leaders are more likely to have an artistic and crafty hobby.	以下のことは不思議ではない 優れた科学者やビジネスリーダーは 芸術や工芸の趣味を持っている人が多い
It doesn't have to be specifically paintings.	特に絵画である必要はない
Other forms of art also involve these traits, including music, photography, drama, dancing, literature, and so on.	他の芸術のジャンルもこうした特徴を含んでいる 音楽、写真、演劇、ダンス、文学など
You might say "I'm so busy with work that I don't have time to care about art," but it could be otherwise.	あなたは次のように言うかもしれない 「仕事が忙しくてアートにかまけている時間はない」 しかし、逆かもしれない
Your performance and the efficiency of work can further improve by incorporating an artistic sense and style of thinking.	仕事のパフォーマンスや効率ほさらに向上する可能性がある 芸術のセンスや考え方を取り入れることで